

## ÉTAT CIVIL

**Nom patronymique :** Bilger

**Prénom :** Mireille

**Adresse professionnelle :** Dpt. Lettres et FLE, LSH, Université de Perpignan-via-Domitia, 52 avenue Paul Alduy, 66 860 Perpignan Cedex 9

**Courriel :** bilger@univ-perp.fr

## SITUATION PROFESSIONNELLE

**Fonction :** PR émérite, section CNU 07, linguistique/sciences du langage

**Unité de recherche :** Centre de Recherches sur les Sociétés et Environnements en Méditerranées - CRESEM

**Axe de recherche :** Sociétés, Langages, Mobilités (SLaM)

## TITRES UNIVERSITAIRES

**HDR :** Paris X, Nanterre

**Date d'obtention :** 2003

**Titre de l'HDR :** « *Corpus et description grammaticale. La coordination comme illustration de cette mise en relation* », garant : Françoise Gadet

**Doctorat (discipline et section CNU) :** Linguistique 07

**Titre de la thèse :** « Etude distributionnelle de la coordination par ET »

**Date et lieu d'obtention :** Juillet 1983, Université de Provence, Aix-Marseille 1

**Mention :** TB

**Directeur de thèse :** Cl. Blanche-Benveniste

## PUBLICATIONS

### 1. Articles dans des revues à comité de lecture

1- 1982 - "Contributions à l'analyse en "grille", *Recherches sur le français parlé*, n° 4, publication du GARS, Université de Provence. (pp. 195-215)

2- 1984 - "Et...Quoi de neuf?" *Recherches sur le français parlé*, n° 6, publication du GARS, Université de Provence. (pp. 81-107)

- 3- 1985 - " Pour une nouvelle analyse des coordinations dites par "gapping", *Queste, études de langue et de littérature françaises*, n° 2, Publication de l'université de Pau. (pp. 175- 191)
- 4- 1988 - " Les réalisations en ET TOUT (ça) à l'oral", *Recherches sur le français parlé*, n° 9, publication du GARS, Université de Provence. (pp. 97-109)
- 5- 1989 - " Analisis de la competencia literaria en adultos analfabetos" dans *Comunicación, Lenguaje y Educación*, n°1, éd. Aprendizaje, Madrid. (pp. 51-56).
- 6- 1990 - " Aplicaciones del analisis "en grille" a la comprension de textos orales y la enseñanza de la composición" dans *Anuario de Psicología*, n° 4, éd. Institut des Sciences de l'Éducation, Université de Barcelone. (pp. 29-43)
- 7- 1991 - "La connaissance de l'écrit chez les adultes "illettrés"", avec A. Teberosky, dans *Études de Linguistique Appliquée*, n° 81, éd. Didier-Erudition, Paris. (pp. 49-56)
- 8- 1995 - "J'ai une douleur dans la cuisse mais pas là", avec P. Cappeau, *Recherches sur le français parlé*, n° 13, Université de Provence. (pp. 33-45)
- 9- 1995 - " Linguistique française et enseignement de la grammaire aujourd'hui", *Le français dans tous ses états*, n° 30, publication du CRDP, Montpellier. (pp. 30-39)
- 10- 1997 - " Transcription de l'oral et interprétation. Illustration de quelques difficultés" article collectif du Groupe d'Étude sur les Données Orales (GEDO), *Recherches sur le français parlé*, n° 7- 14, publication du GARS, Université de Provence. (pp. 57-87)
- 11- 1997 - " Corpus de portugais et d'espagnol", *Revue de l'Association Française de Linguistique Appliquée*, AFLA, n°2. (pp. 124-131)
- 12- 1999 - " Coordination: analyses syntaxiques et annotations", *Recherches sur le français parlé*, n° 15, publication du GARS, Université de Provence. (pp. 255- 273)
- 13- 1999 - " La polyphonie n'est pas toujours là où on l'attend", *Les cahiers de l'Université de Perpignan*, n°29, "Le dialogue", P.U. de Perpignan. (pp. 7-23)
- 14- 1999 - avec Cl. Blanche-Benveniste, "Français parlé-oral spontané. Quelques réflexions" dans *Revue Française de Linguistique Appliquée*, Dossier "L'oral spontané", vol. IV-2/déc. (pp. 21 - 30)
- 15- 2000 - "Au sujet de la représentation de la langue parlée" *Linx*, n° 42, Approches sociolinguistiques du plan phonique, Université Paris X. (pp. 151- 159)
- 16- 2001 - " Retour sur le futur dans les corpus de français parlé", *Recherches sur le français parlé*, n° 16, publication du GARS, Université de Provence. (pp. 177-189)
- 17- 2001 - " Le projet "Corpus de référence de français parlé", dans *Le Français dans le Monde*, n° spécial coordonné par J. Carton. "Oral: variabilité et apprentissages", CLE International. (pp. 103 - 105).
- 18- 2002 - "Propositions pour un étiquetage en "séquences" fonctionnelles", *Recherches sur le français parlé*, n° 17, publication du GARS, Université de Provence. (pp. 117-136)
- 19- 2004 - « Quelques données sur les adverbes en –ment », *Recherches sur le français parlé*, n° 18, publication du GARS, Université de Provence. (pp. 63-80)
- 20- 2005 - avec Paul Cappeau, « L'oral ou la multiplication des styles », *Langage et Société*, n°109, Paris. (pp. 13-30)
- 21- 2007 – « Réflexions sur un obscur objet de désir ; le corpus », in *Les Cahiers de l'Association for French Language Studies*, n° 13-1, ([http:// www.afls.net/cahier](http://www.afls.net/cahier))

- 22- 2014 - avec Avarguez, Buscail, Harlé, Lagarde, Lawson, Tee Anderson & Tyne, "Au-delà du séjour linguistique : le cas des Britanniques implantés dans les Pyrénées-Orientales : aspects culturels et linguistiques", *Cahiers de l'AFLS*, n° 19 (2),
- 23- 2015 - avec Paul Cappeau « Comment les données de corpus pourraient renouveler les manuels de grammaire ? », H. Tyne (éd), *LINX*, 68-69. (pp. 177-199)
- 24- 2016 – avec Paul Cappeau, « L'apport des corpus échantillonnés aux descriptions grammaticales. L'exemple des formes *contre* et *entre* », *Linguistik online*, n° 78-4, *Corpus, grammaire et français langue étrangère : une concordance nécessaire*.
- 25- 2020 - "Les séquences "et ce" et "sur ce" à l'aune de la macrosyntaxe", A. Theissen & A. Kuyumcuyan (eds) "La polyvalence de "ce" en français: de la syntaxe à la cohésion textuelle", *Studii de Linguistica*, n° 10, Editura Universitatii din Oradea, Roumanie, 101-114.

## 2. Articles dans des revues sans comité de lecture

- 1- 2015 – « Nuit(s) et jour(s) dans deux romans de J-Y. Laurichesse, *Réflexion(s)* (<http://reflexions.univ-perp.fr/>)

## 3. Ouvrages à titre individuel, direction d'ouvrage

- 1- 1990 - avec Cl. Blanche-Benveniste, C. Rouget & K. van den Eynde. Paris, *Le français parlé. Etudes grammaticales*, éd. du CNRS, col. Sciences du Langage. (292 p.)
- 2- 1996 - avec J.L. Rodriguez-Illera, A. Teberosky & L. Tolchinsky. *Español escrito, ambitos laborales*, Barcelone, éd. Institut des Sciences de l'Education, Université de Barcelone. (manuel didactique et logiciel informatique) (226 p.)
- 3- 1998 - avec F. Gadet & K. van den Eynde (eds), *Analyse linguistique et approches de l'oral. Hommage à Claire Blanche-Benveniste*, Louvain-Paris, éd. Peeters, col. Orbis Supplementa, vol. 10. (380 p.)
- 4- 1999 - avec Cl. Blanche-Benveniste (eds), Dossier spécial sur "L'oral spontané", Revue de l'Association Française de Linguistique Appliquée, volume IV-2/ décembre 99. (130 p.)
- 5- 2000 - (ed)- *Corpus. Méthodologie et applications linguistiques*, Paris, éd. Champion, col. de l'INaLF. (380 p.)
- 6- 2000 - (ed)- *Corpus et Linguistique. Analyses et réflexions*. Les Cahiers de l'Université de Perpignan, n° 31, Presses Universitaires de Perpignan. (234 p.)
- 7- 2008 – (ed)- *Données orales. Les enjeux de la transcription*. Les Cahiers de l'université de Perpignan, n° 37, Presses Universitaires de Perpignan (296 p.).
- 8- 2017- avec L. Buscail & F. Mignon (eds), *Langue française mise en relief. Aspects grammaticaux et discursifs*, Presses Universitaires de Perpignan.
- 9- 2017 - Avec H. Tyne, P. Cappeau & E. Guérin (eds), *La variation en question(s) : hommages à Françoise Gadet*. Gramm-R, vol. 36, Berne : Peter Lang.

#### 4. Contribution à des ouvrages, actes de colloques, catalogues

- 1- 1980 – « Analyse de l'oral » dans *"Évaluation comparée des moyens d'expression linguistique d'enfants francophones et non-francophones d'origine, dans les mêmes classes"*. Sous la direction de Cl. Blanche-Benveniste et C. Jeanjean. Publication de l'Université de Provence. (pp. 59-91)
- 2- 1995 - " Escribir mejor: la tecnica de redaccion" dans *Mas alla de la alfabetizacion*, sous la direction de A. Teberosky et L. Tolchinsky, Buenos Aires, Argentine, éd. Santillana. (25 p.)
- 3- 1996 - " Escrever melhor: a tecnica de redação" dans *Alem da Alfabetização: a aprendizagem fonologica, ortografica, textual e matematica*. Sao Paolo, Brésil, éd. Atica. (pp. 117-143)
- 4- 1998 - " Le statut micro et macro-syntaxique de ET" dans *"Analyse linguistique et approches de l'oral. Hommage à Claire Blanche-Benveniste"*, M. Bilger, F. Gadet et K. van den Louvain-Paris, éd. Peeters, col. Orbis Supplementa, vol. 10. (pp. 91-102)
- 5- 1999 - "Quelques problèmes autour de la "représentation" des données orales", *Le français parlé. Variétés et discours*. J-M. Barbéris (éd.). Montpellier III, Praxiling, col. Le fil du discours. (pp.181-193)
- 6- 2000 - "Petite typologie des conventions de transcription de l'oral" dans Bilger (éd.) *"Corpus et Linguistique. Analyses et réflexions."*, col. Les Cahiers de l'Université de Perpignan, n° 31, Presses Universitaires de Perpignan. (pp.77-93)
- 7- 2002 - " Corpus de français parlé: recueil et analyse", Pusch & Raible (éds) « *Romance Corpus Linguistics* », Tübingen, Allemagne, (pp.46-58)
- 8- 2003 - "Coordination: entre l'ordre et le désordre", Combettes, Schnedecker & Theissen (éds) *"Ordre et distinction dans la langue et le discours"*, Metz. Paris, éd. Champion. (pp.30-41)
- 9- 2003 - avec Paul Cappeau, " Les emplois de "contre" dans les corpus de français parlé et écrit", Péroz (éd.), *"Contre, identité sémantique et variation catégorielle"*, Recherches Linguistiques, n° 26, Metz. (pp.91-112)
- 10- 2004 - avec Paul Cappeau, « Ce que les corpus nous apprennent sur la langue », C. Vargas (éd), « *Langue et étude de la langue. Approches linguistiques et didactiques* », Publication aux Presses Universitaires d'Aix-en-Provence. (pp. 59-68)
- 11- 2007 - avec Henry Tyne, « Sociolinguistic style and oral text construction in L2 french » in M, Abecassis, L. Ayosso & E. Vialleton « *Le français parlé au XXI<sup>e</sup> siècle. Normes et variations* », vol. II, L'Harmattan. (pp.173-190)

- 12- 2008 - avec Paul Cappeau, « De la constitution des corpus oraux à l'analyse : exemples en syntaxe » in Bruxelles, Mondada, Simon & Traverso (éds), *Grands corpus de français parlé, bilan historique et perspectives de recherches*, Cahiers de linguistique, 33-2. (pp. 163-182).
- 13- 2008 – « Les différentes conceptions de l'objet corpus » in Bilger (ed) *Données orales. Les enjeux de la transcription*. col. Les Cahiers de l'université de Perpignan, n° 37, Presses Universitaires de Perpignan. pp. 13-18
- 14- 2008 - « Les enjeux des choix orthographiques » in Bilger (ed) *Données orales. Les enjeux de la transcription*. col. Les Cahiers de l'université de Perpignan, n° 37, Presses Universitaires de Perpignan. pp. 248-258
- 15- 2009 - avec Henry Tyne, « Variation in first and second language french : the case of parce que » in Beeching and alii (éds) *The Sociolinguistic variation in contemporary french*, IMPACT, Studies in Language and Society, 26, Benjamins, Oxford. (pp. 121-140)
- 16- 2010 - « De l'intérêt des corpus diversifiés pour les descriptions en (morpho)syntaxe. Réflexions et illustration avec le pronom relatif lequel » in J-M Debaisieux & alii (éds) *Corpus oraux : recueil et analyses de données*, Verbum, n° 4, Nancy p. 275-286
- 17- 2010 - « Le joncteur Et comme indicateur de regroupements » in M-J Béguelin & alii (eds) *La Parataxe, entre dépendance et intégration*, tome 1, Peter Lang, p.255-268
- 18- 2013 - « Etude de alors que et tandis que à partir de corpus oraux et écrits », in J-M. Debaisieux (éds), *Analyses linguistiques sur corpus, subordination et insubordination en français*, Hermès-Lavoisier, Paris. pp- 293-314.
- 19- 2013- avec Debaisieux, Deulofeu & Sabio "Le cadre descriptif" in J-M. Debaisieux (éds), *Analyses linguistiques sur corpus, subordination et insubordination en français*, Hermès-Lavoisier, Paris. pp- 61-95
- 20- 2013 - avec Paul Cappeau « Emplois de alors que du 17ème siècle à nos jours. Etude sur corpus oraux et écrits », Boutier, Hadermann & Van Hacker (éds) « *La variation et le changement en langue (langues romanes)* », Helsinki, Société Néophilologique, tome LXXXVII, 493-508.
- 21- 2013 – avec Paul Cappeau « Une conjonction qui subordonne rarement : le cas de alors que », Bodelot, Gruet-Skrabalova & Trouilleux (éds)« *Morphologie, syntaxe et sémantique des subordonnants*», Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, 259-274.
- 22- 2017 – avec Paul Cappeau, « ce que les corpus pourraient apporter aux grammaires et/ou aux dictionnaires : l'exemple de contre et même », Dossier d'HEL, n° 11, *Analyses et exploitation des données de corpus linguistiques*, 41-51, <http://htl.linguist.univparisdiderot.fr/hel/dossiers/numero1>

23- 2021 - avec Paul Cappeau « Un peu, beaucoup... pas du tout. Le recours au quantitatif dans la linguistique sur corpus à travers l'exemple de « en mode », Bertin & alii (éds) *Réflexions théoriques et méthodologiques autour de données variationnelles*, Col. Langages, n° 21, Presses Universitaires Savoie Mont Blanc, 137-153

24- 2021- "Sur quelques usages spécifiques à l'oral et à l'écrit ?", P. Cappeau (éd.) *Une grammaire à l'aune de l'oral*, Presses Universitaires de Rennes (PUR), 83-97.

25- 2024- « Réflexions sur les apports/les limites des corpus pour la description en syntaxe », Kotowska-Miziniak, Paskart & Wiater (éds), vol. 21, *Academic Journal of Modern Philology*, Université de Wrocław, Pologne, 23-32.

## ACTIVITÉS DE RECHERCHE

- Linguistique descriptive : (morpho)syntaxe, macro-syntaxe, oral/écrit, liste et coordination(s)).
- Corpus : constitution, édition et exploitation.
- Enseignement langue maternelle/FLE/S.

## RESPONSABILITÉS SCIENTIFIQUES

- Responsable du master Sciences du Langage, « Didactique des Langues, Français Langue Etrangère et Seconde » et de la filière FLE (1993-2023).
- Responsable de l'axe « Langages et Identités » du CRESEM (2018-2023)
- Membre élue au CNU 7° section, 2011-2015
- Depuis 2021, membre du comité de pilotage de *l'Institut de la Langue Française à Orléans (ILFO)*, dont le responsable est G. Bergounioux et actuellement G. Dal.

*Expertises nationales* : auprès de la commission scientifique de la Délégation Générale à la Langue Française ( DGLFLF) pour les projets concernant « l'Observatoires des Pratiques Linguistiques » 2001, auprès de l'ANR pour les projets Corpus en 2007, auprès de l'AERES 2012 (Laboratoire Lattice, Paris 3) auprès de l'HCERES 2018 (laboratoire PLIDAM/INALCO)

*Internationales* :



- Expert auprès du Conseil de Recherches en Sciences Humaines du Canada (projet de recherche), 2012 et pour Le Fonds National Suisse de la recherche scientifique (dossier pour poste de professeur boursier du FNS), 2015.

- *Expertises ponctuelles pour ouvrages, numéros de revues et articles.*

- Direction de thèse de Doctorat :

- Moctar Tounkara, " *Etudes des registres de langue dans l'enseignement universitaire en classe de français et dans la réalité à travers les médias au Mali*" (1<sup>er</sup> année d'inscription avec bourse du Gouvernement français, 2015-16). Soutenue le 17 décembre 2021.

- Maï Leray, « *Etude comparative de la maîtrise de la variation à un stade précoce chez des sujets natifs et non-natifs* » en co-direction avec Henry Tyne, MCF, Université de Perpignan. (1<sup>er</sup> année d'inscription avec contrat doctoral, 2015-16). Soutenue le 30 septembre 2022.

- Zhang Mengxiao « La description des emplois micro et macro syntaxiques de la forme « comme » à partir de corpus L1 et L2 » en co-direction avec Henry Tyne, UPVD, (1<sup>er</sup> année d'inscription 2020, avec bourse du gouvernement chinois). Soutenue le 13 juin 2025.

Co-direction de thèse :

- Ximena Natalia Burbano Riofrio, « *Analysing English Teachers' Methodological Adaptation from Face to Face Teaching to Distance Mode Through the Development of a English Language Teaching Method Inventory* » directeur Henry Tyne, UPVD, soutenue le 27 juin 2024.

Direction d'Habilitation à Diriger des Recherches :

- Mylène Blasco, MCF, Université de Clermont-Ferrand, " *Le français parlé: l'écouter, l'entendre, le voir, le comprendre. Histoires de regards portés sur la langue*". Soutenue à l'UPVD le 22 septembre 2017.